

Прагматические аспекты перевода кинофильмов

Сергоманова Анна Аркадьевна

Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема

студент

Аннотация

Формирование необходимого прагматического отношения у «Рецептора» перевода к передаваемому сообщению зависит, в значительной степени, от выбора переводчиком языковых средств, которыми он пользуется при создании текста перевода. Влияние на ход и результат переводческого процесса, необходимость воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремление обеспечить желаемое воздействие на «Рецептора» перевода называется прагматическим аспектом или прагматикой перевода. В данной статье рассматриваются основные прагматические аспекты и проблемы перевода кинофильмов. Разграничиваются понятия «перевод» и «адаптация» кинофильма. Описываются основные способы адаптации кинофильмов.

Ключевые слова: прагматика, перевод кинофильмов, прагматические аспекты перевода, адаптация кинофильмов, аудиовизуальный перевод

Pragmatic aspects of film translation

Sergomanova Anna Arkadevna

Sholom-Aleichem Priamursky State University

Student

Abstract

The formation of the necessary pragmatic attitude of the "Receptor" of the translation to the transmitted message depends, to a large extent, on the choice of the language means by the translator, which he uses when creating the translation text. Influence on the course and result of the translation process, the need to reproduce the pragmatic potential of the original and the desire to provide the desired impact on the "Receptor" of the translation is called the pragmatic aspect or pragmatics of translation. This article examines the main pragmatic aspects and problems of film translation. The concept of "translation" and "adaptation" of a film is distinguished. The main methods of film adaptation are described.

Keywords pragmatics, film translation, pragmatic aspects of translation, film adaptation, audiovisual translation

Как один из видов аудиовизуального искусства, кинематограф может выполнять различные задачи. В соответствии с определенным жанром, создатели фильма могут стремиться проинформировать (документальные

фильмы), побудить к действию (пропагандистские и рекламные фильмы), напугать (фильмы ужасов), развлечь (комедии), заставить размышлять и сопереживать зрителя (драмы). Так же любой кинофильм может сочетать в себе сразу несколько жанров, следовательно, и выполнять несколько функций одновременно [1, с. 19].

Данное исследование проводится с целью выявления проблем, связанных с передачей прагматического потенциала в аудиовизуальном переводе.

Для начала нам необходимо рассмотреть понятие прагматического потенциала кинофильмов.

Ни для кого не секрет, что передача прагматического потенциала кинофильма как целого в первую очередь является одной из главных задач переводчика. Принято рассматривать прагматический аспект перевода с точки зрения трёх критериев:

- 1) передачи прагматических значений слов исходного текста;
- 2) выполнения прагматической задачи определенного переводческого акта;
- 3) успешной прагматической адаптации перевода с точки зрения сохранения коммуникативного эффекта оригинала [2, с. 18].

Прагматический аспект, стал одним из важнейших, благодаря немецкому ученому А. Нойберту. Он использовал в качестве постулата утверждение о том, что для создания адекватного перевода необходимо сохранение прагматического потенциала оригинала, так как грамматические и лексические особенности текста сами по себе не определяют текст как перевод, поскольку относятся к переводящему языку, и лишь прагматика переносится с оригинала. [5, с. 172–198.] С прагматической точки зрения процесс перевода является расширением аудитории, то есть созданием потенциальным отношений между теми, кто говорит на языке оригинала, и теми, кто говорит на языке перевода, а не между самими языками или текстами на них [4, с. 160]

Прагматика, заложенная автором, прагматический потенциал текста и его перевода взаимосвязаны и влияют друг на друга [4, с. 163].

Прагматическую установку текста определяют его характеристики, например, жанр, стиль, цель создания, которые в последствии влияют на форму текста и выбор материала для него, а также позволяют получателю определить вид текста на основе его характеристик [1, с. 20].

В свою очередь, автор перевода корректирует построение текста, осуществляя свою прагматическую установку. Он выбирает языковые знаки, которые будут воздействовать на читателей перевода, также как языковые знаки воздействовали бы на читателей оригинального текста. [3, с. 10-13]

Именно прагматический потенциал перевода должен стоять на первом месте, так как достижение требуемого эффекта достигается реакцией адресата перевода [4, с. 163].

Принято считать, что потенциал любого текста является объективным, поскольку он определяется его формой и содержанием и не зависит от

автора. Однако эффект, производимый на зрителя кинофильма, зависит не только от прагматического потенциала текста (т.е. речи актеров), но и от личности самого зрителя, его знаний и культурного уровня, а также ряда экстралингвистических факторов (внешности актеров, фоновых звуков и самого фона). Отсюда следует вывод, что провести анализ исключительно прагматического аспекта текста можно лишь в отношении «типичного», усредненного зрителя [1, с. 21].

Таким образом, одним из главных требований, предъявляемых к переводу, является его коммуникативно-прагматическая эквивалентность оригиналу, поскольку он предполагает передачу коммуникативного эффекта. При переводе кинофильмов данное требование становится особенно важным, в данном случае эффект, который фильм производит на зрителя, в значительной степени определяется точностью передачи не только явных, но и неочевидных идей и смыслов, скрытых в речи персонажа, его мимике и интонации.

Переводы кинофильмов, предназначены служить полноценной заменой оригинала, как и любые другие переводы. Для того, чтобы эта замена была обоснована, необходимо достижение определенного уровня эквивалентности. В задачу самого переводчика входит только сохранение прагматического потенциала исходного текста, так как не всегда он допускается до процесса создания переводного фильма, и минимизация влияния личного согласия и не согласия с передаваемым сообщением [6, с. 143].

В основном сохранение прагматики текста обеспечивается эквивалентностью передачи оригинального текста в переводе. Однако, в связи с тем, что адресат принадлежит к другой культуре, эквивалентный перевод не всегда оказывается одновременно наиболее адекватным. В данном случае переводчик должен адаптировать текст перевода прагматически, изменяя текст в необходимой для этого степени [2, с. 137].

С точки зрения многих исследователей адаптация рассматривается исключительно как негативное явление, которое вызывает искажение исходного текста. Приведем несколько примеров определений понятия «прагматическая адаптация»:

- преобразование исходного текста с учетом информативного запаса получателя;
- преобразование исходного высказывания с учетом передачи его прагматического значения. Прагматическая адаптация достигается путем включения в текст дополнительных элементов, опущения элементов, избыточных с точки зрения иноязычного получателя, а также путем применения семантических трансформаций [7].

В.Н. Комиссаровым выделяются три самых распространенных вида адаптации. Рассмотрим их с точки зрения применимости при переводах кинофильмов [2, с. 137-138].

Целью первого вида является обеспечение адекватного уровня понимания сообщения реципиентами. Отсутствие у получателя перевода

необходимых фоновых знаний касательно культуры, географии или других аспектов, которые касаются страны языка текста оригинала приводит к тому, что переводчику приходится восполнять подразумеваемую информацию прибегая к приему добавления и комментария. Например, если переводчик встречает в тексте оригинала топоним, он может лишь пояснить, какой именно географический объект обозначен этим термином – город, река, деревня, область. Переводчик нуждается в приёме добавления, например, при переводе безэквивалентной лексики. С другой стороны, адекватность перевода может достигаться опущением каких-либо непонятных, но несущественных для восприятия фрагментов. Такой вид адаптации приводит к неизбежным потерям информации, так что переводчик должен принимать решение, какие именно сведения можно отбросить как незначительные для понимания.

Однако использование данного вида адаптации при переводе кинофильмов, в том числе и при переводе с помощью субтитров сильно ограничено. Данные ограничения продиктованы в первую очередь техническими требованиями к отображению субтитров на экране или длины звуковой дорожки. Например, для пояснения нужно дополнительное место на экране, что повлечет за собой затруднение в восприятии субтитров, ведь количество текста на экране увеличивается; или же усложняется синхронизация субтитров с репликами персонажей. Поэтому в данном случае переводчику приходится воздерживаться от дополнения текста какими-либо поясняющими элементами [1, с. 23].

Второй вид прагматической адаптации состоит в том, чтобы, при стремлении к правильной передаче содержания оригинала, добиваться такого же эмоционального воздействия на реципиентов перевода. Такие адаптации необходимы в тех случаях, когда слова, с которыми у носителей данного языка связаны определенные ассоциации не совпадают со словами и ассоциациями у носителей языка перевода. В таком случае прагматические потенциалы языка оригинала не передаются или искажаются, несмотря на высокую эквивалентность содержания [1, с. 24].

Примерами ситуаций, когда требуется использовать данный вид адаптации служат случаи применения в исходном тексте слов с социокультурным компонентом, разговорной или возвышенной лексикой, бранью.

Касательно перевода кинофильмов, данные ситуации встречаются весьма часто, так как речь героев является частью атмосферы, которую автор фильма стремиться воссоздать на экране. Это усложняет работу переводчика, так как перед ним встает задача отражения в переводе особенностей речи героев, для чего он должен внести соответствующие изменения, необходимые для передачи замысла создателя фильма. Ярким примером может служить ошибочный буквальный перевод английских ненормативных слов, таких как «fuck», «bitch» или «shit», которые должны переводиться с учетом контекста.

При третьем виде адаптации, переводческие решения направлены на конкретного адресата, а не на типичного реципиента, и на конкретную коммуникативную ситуацию. Эти переводческие решения так же должны быть ориентированные на достижение определенного воздействия. Такого рода адаптации как правило влекут за собой существенные изменения исходного сообщения и применяются при выполнении переводчиком какой-либо прагматической «сверхзадачи». Данный вид адаптации редко используется при переводе кинофильмов, поскольку он, как правило предназначен для массового зрителя, а не для узкой группы реципиентов перевода, к которым можно отнести и мультфильмы. Данная адаптация более характерна для перевода названий фильмов, когда название не свойственно русскому языку [1, с. 25].

Библиографический список

1. Бойко А.Ю. Типология ошибок при переводе фильмов с английского языка на русский (на материале фильма «Frost/Nixon»). 2016. 56 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 1990. 253 с.
3. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания. 2003. 192 с.
4. Лепухова Н.И. Прагматический аспект перевода // Молодой ученый. 2015. № 5. С. 160-164.
5. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сборник статей. 1978. С. 172–198.
6. Федорова И.К. Перевод кинотекста в свете концепции культурного переноса: проблема переводческой адаптации // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. № 43. С.142-149.
7. Крысина Л.П. Толковый словарь русского языка. 1989. 578 с.